



РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

ROMANIC-GERMAN PHILOLOGY

УДК 811.133.1

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ МЕСТНЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАМЕРУНА

LOANS FROM LOCAL LANGUAGES IN THE TERRITORIAL VERSION OF THE FRENCH LANGUAGE OF CAMEROON

Ж. Багана, Ю.С. Блажевич, Е.Л. Куксова
J. Baghana, Y.S. Blazhevich, Y.L. Kuksova

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

Belgorod National Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: baghana@bsu.edu.ru, blazhevich@bsu.edu.ru, kuksova@bsu.edu.ru

Аннотация:

В статье рассматривается явление заимствования в условиях языковых контактов в Камеруне. Анализируются заимствования во французском языке Камеруна из местных языков. Приводятся примеры, иллюстрирующие данное явление.

Abstract

The linguistic phenomenon of borrowing in the situation of language contacts in Cameroon is considered in the article. Loan words from local languages into the French language of Cameroon are analyzed. The examples illustrating this phenomenon are given.

Ключевые слова: французский язык, местные языки, территориальный вариант, заимствование, Камерун.

Key words: French language, local languages, territorial variant, borrowing, Cameroon.

На протяжении всего исторического периода своего развития французский язык сталкивался с влиянием других языков, сила воздействия которых зависела от конкретных лингвистических и экстралингвистических факторов.

Наиболее ярким проявлением влияния одного языка на другой являются заимствования. Они занимают особое место в системе французского языка Камеруна, поскольку позволяют быстро и эффективно заполнять лингвистические лакуны, возникающие при необходимости обозначения культурных и природных реалий. Более того, в условиях билингвизма заимствования способствуют коммуникации, а также лучшему усвоению одного или нескольких языков [Багана 2004].

Ж.Ф. Фелизон считает заимствование процессом, «в ходе которого язык получает лингвистические единицы из другого языка» [Phelizon 1976].

Л. Деруа пишет, что «заимствования – это способ(ы) выражения, которое(ые) одно языковое сообщество получает от другого» [Derooy 1956]. М. Нгалассо предлагает более техническое определение: «элементы, которые переходят из одного языка в другой,



интегрируются в лексическую, фонетическую и грамматическую систему нового языка и закрепляются в языке носителей, независимо от того, являются ли говорящие билингвами» [Ngalasso 2001].

Тем не менее, важным условием для процесса заимствования служит прежде всего ситуация билингвизма или мультилингвизма, благодаря которой в определенный момент времени происходит языковой контакт между языковыми сообществами.

В постколониальный период количество заимствований из местных языков значительно возросло, т.к. в новых условиях главную роль стали играть африканцы, для которых ФЯ, как правило, не являлся родным [Багана 2004]. По мнению В. Баля, в общем объеме африканизмов французского языка Тропической Африки, количество заимствований из негро-африканских языков в настоящее время превышает 22%, при этом их приток продолжает нарастать [Val 1971].

Не стал исключением и ФЯ Камеруна, который активно заимствует, вбирая в себя лексико-семантические субстраты камерунских языков. Этот процесс происходит независимо от индивидуальных особенностей говорящего: социального слоя, к которому он принадлежит, возраста, пола, уровня культуры и семейных традиций. С точки зрения диахронического подхода, в этой интеграции субстратов отображается стремление камерунцев открыто демонстрировать свою культурную и языковую принадлежность. Камерунцы с радостью употребляют слова из родного языка, чтобы яснее выразить свои мысли, чувства, передавать специфические особенности своего ближайшего окружения. Как заметил А. Рей, «лексика вместе с терминологией становится точкой пересечения языка, мировоззрения и восприятия реальности» [Rey 1993].

Не вызывает сомнений тот факт, что заимствование – это «универсальный процесс обогащения языков» [Sabrayrolles 2003]. Конкурируя с исконно французской лексикой, заимствования из местных языков обогащают ФЯ Камеруна, способствуя лучшему взаимопониманию собеседников. В процессе общения камерунцев национальные языки являются главной коммуникативной средой и оказывают влияние на языковые привычки говорящих. Эта взаимодополняемость французского и камерунских языков является необходимым условием выживания французского языка в Камеруне. Именно лексические изменения во французском языке под воздействием камерунских языков превращают «язык колонизаторов в язык культурной и политической ассимиляции, но главное французский язык становится инструментом общения, который отныне принадлежит языковому наследию государства» [Daff 1998].

Были предприняты многочисленные попытки классифицировать африканские языки в целом и камерунские, в частности. Не приводя подробную классификацию, можно говорить, что в Камеруне представлены языки афразийской, нило-сахарской, нигеро-конголезской языковых групп. Количество языков в различных источниках отличается, например, 239 языков в знаменитой классификации М. Дье и П. Рено [Dieu, Renault 1983] и 274 живых языков в более поздней классификации «Этнолог» Г.Ф. Саймонса и Ч.Д. Фенниг [Simons, Fennig 2017].

Больше всего заимствований во французский язык Камеруна приходит из тех местных языков, которые наиболее влиятельны или обслуживают наиболее многочисленные языковые группы. Такие языки зачастую выходят за пределы этносов и выполняют функцию языка межэтнического общения. И потребность в них очевидна, учитывая такое огромное количество языков сосуществующих в Камеруне. В настоящий момент нет единого африканского языка, который охватывал бы всю территорию страны.

По мнению Ж.-М. Эссоно, можно выделить 5 лингвистических зон, которые обслуживают 13 языков межэтнического общения [Essono 2001].

В качестве лингва франка на Севере Камеруна используются языки фула (фульфульде), шуараабский, хауса, канури и вандала. Здесь фула конкурирует с французским языком, при этом в условиях города данный язык перестает быть средством



самоидентификации или передачи ценностей, связанных исключительно с народом фульбе [Manessy 1990]. Также появляются разновидности фула (bilkiire – фула малообразованных, lamnde – фула консерваторов) [Tabi-Manga 2000]. Этот язык межэтнического общения, принадлежащий к западно-атлантической макросемье языков, надежно обосновался и продолжает распространяться и как язык этноса, и как язык исламизации. Фула настолько прогрессирует, что остальные языки этого региона рискуют исчезнуть под его натиском. Иными словами, языком-посредником здесь является именно фула.

РЕГИОНЫ (до 2008 г. «Провинции»)				
Адамава Северный Крайнесеверный	Прибрежный	Западный	Северо-Западный Юго-Западный	Западный Центральный Южный
фула	пиджин-инглиш	гомала	пиджин-инглиш	бети-фанг (эвондо, булу)
шуа арабик	дуала	фефе	дуала	
хауса	баса	пиджин-инглиш	мунгака	
канури				
вандала				

Дуала и баса используют в Прибрежном регионе. Язык дуала обязан своей популярности не только историческому и религиозному контексту, т.к. на нем происходили первые контакты с европейцами, его использовали первые миссионеры для распространения христианства и обучения в школах. Свою любовь и славу дуала сыскал благодаря музыке, а и именно жанру «макосса», который очень любят камерунцы. Некоторые музыканты, для которых этот язык не является родным, сочиняют и поют на нем песни, считая дуала «великим языком» [Féral 1989]. Тем не менее, существует мнение, что дуала – это язык сообщества, а роль языка-посредника здесь выполняет именно баса.

В Северо-Западном и Юго-Западном регионе также используются дуала и мунгака. К сожалению, эти языки постепенно теряют свою силу, их вытесняет пиджин-инглиш.

В Центральном, Восточном и Южном регионах, где проживают группы народов бети-фанг, языками межэтнического общения считаются эвондо и булу, чье влияние распространилось еще в колониальную эпоху (это также языки просвещения и христианизации). Как и фула на Севере, эвондо также имеет городскую разновидность, которую называют «пиджин А 70» (а также “petite wondo”, “mongoe wondo”).

В целом можно говорить, что среди этнических языков именно фула является распространенным языком межэтнического общения на Севере. На Юге эту функцию выполняют европейские языки.

В четырех регионах (двух франкоязычных и двух англоязычных): Северо-Западном, Юго-Западном, Западном и Прибрежном также широко используется пиджин-инглиш. Этот язык не является автохтонным, а представляет собой гибрид на основе английского языка в результате смешения с португальским, испанским и африканскими языками. Это не мешает ему быть родным (первым языком) для части англоязычного населения и заметно облегчать общение между разными языковыми сообществами (около миллиона камерунцев способны поддерживать на нем коммуникацию). Более того, пиджин-инглиш отводят важную социальную роль. На нем обсуждают проблемы народа, поэтому во время выборов многие кандидаты используют уловку – переходят на пиджин-инглиш, чтобы преодолеть социальную и иерархическую дистанцию и показать народу, что они способны говорить на их языке и понимать их потребности.

Х.-Г. Вольф заявляет, что в Камеруне на самом деле есть только три лингва франка: фула на Севере, пиджин-инглиш в Северо-Западном, Юго-Западном, части Прибрежного



региона и в Западном регионе, а также территориальный вариант французского языка на всей остальной территории [Wolf 2001].

Учитывая такое языковое разнообразие, нет ничего удивительного, что все вышеперечисленные камерунские языки оказывают серьезное влияние на французский язык Камеруна. Для того чтобы проиллюстрировать данное языковое явление, приведем примеры некоторых лексических заимствований из камерунских языков:

Mbombog (баса) – «глава рода; вождь»

On sait par exemple qu'en pays bassa le fils héritier du mbombog n'était jamais envoyé à l'école des «blancs». Seuls y les fils des serviteurs du chef ou ceux d'une épouse que le chef n'aimait plus. En conséquence, il n'y a pas long temps que des fils des mbobog sont commencé à accéder aux charges importantes de la nation [Cameroon tribune №9047/5246, 2008 : 13]. – «Мы знаем, например, что на территориях, где проживают баса, сына-наследника главы рода никогда не отправляют учиться в школы «белых». Туда идут учиться только слуги вождей или дети нелюбимых жен. Именно поэтому в последнее время важнейшие государственные должности преимущественно занимают дети вождей».

mbongo-tchobi (баса) – «блюдо из рыбы с соком фрукта мбонго»;

Pour l'heure, le mbongo-tchobi est rentré dans les habitudes alimentaires des populations du grand nord [Le Popoli №036, 2003: 13]. – «Теперь мбонго-тчоби вернулся в ряд традиционных блюд населения севера».

koki (дуала) – «пирог с вареной фасолью и пальмовым маслом»;

Ceci a ren du complètement verte la vende use de kokiqui exigeait de se faire payer [Cameroon tribune, №9181/5380, 2008: 8]. – «Это заставило продавщицу пирогов «коки» совершенно позеленеть, она требовала заплатить ей».

Chérie, comment tu attaches ta figure comme ça comme une boule de koki? [100% Jeune №2208, 2006 : 2]. – Дорогая, почему ты так обижаешься, как пирожок коки?

kaba (дуала) – «женское платье широкого покроя»;

«Le 08 mars, les femmes mettent en valeur leur kaba» [100% Jeune №077, 2007 : 7] – 8 марта женщины надевают свои лучшие платья «каба».

«Sa compagne a donc atterri ce vendredi 3 décembre dans la boutique de Lengo Georges portant un kaba. Elle réclamait l'argent du trousseau» [Le Popoli №165, 2004 : 9]. – Его жена пришла в эту пятницу, 3 декабря, в магазин Lengo Georges, нарядившись в платье «каба». Она требовала деньги за белье.

mbeng, mbengue (дуала) – Европа;

Alors, tonton Paul. Que nous as-tu ramené de mbeng? [Challenge Hebdo №0027, 1991 : 9]. – «Ну и что же, дядюшка Поль, привело тебя к нам из Европы?»

Les migrations vers mbeng font rage ces derniers temps. La galère des jeunes au pays favorise un tel phénomène [100% Jeune №059, 2005: 4]. – «В последнее время приток миграции в Европу сильно увеличился. Этому явлению способствовало тяжелое положение молодежи в стране».

mbenguiste (дуала) – «европеец, житель Европы; часто парижанин; камерунец, часто выезжающий в развитые страны».

En juillet dernier, le mbenguiste a appelé sa mère pour lui tenir un discours des plus inattendus... [Le Popoli № 034, 2003: 8]. – «В июле прошлого года этот европеец позвонил своей маме, чтобы поговорить с ней на самую неожиданную тему».

Certains sont venus pour les vacances de Pâques, mais ne sont plus accueillis comme le Messie. Dire que jadis, le Mbenguiste en villégiature était respecté par des administrateurs n'attendant qu'un signal pour se jeter à ses pieds. [Cameroon tribune №90- 63/5262, 2008 : 2]. – «Некоторые приезжают в отпуск на Пасху, но их больше не встречают, как Мессию. Говорят, что раньше на курорте, администраторы уважали европейцев, всегда готовы по первому же сигналу броситься им в ноги».



mboa (дуала) – «страна»;

Il ne faut pas avoir honte d'affirmer qu'il y a une pauvreté ambiante au mboa. Elle constitue même le principal fléau [Cameroon tribune № 9041/5240, 2008 : 17]. – И не нужно стесняться признавать, что в стране существует бедность большей части населения. Иона (бедность) является главной бедой.

Le match du 09 octobre ne sera donc quel'aboutissement d'une longue démonstration de force, la cerise sur le gâteau au des performances remarquables des fils du mboa [100% Jeune №059, 2005 : 6]. – Таким образом, матч 9 октября станет долгой демонстрацией силы, вишенкой на торте великолепной игры сына страны.

muna (дуала) – «ребенок»;

46% des filles s'occupent seules de leur muna. [Le Popoli №9181/5380, 2008 : 8]. – «46% девушек занимается только уходом за своими детьми».

Quel dommage si un muna du pays est à un haut poste dans une organisation internationale et que son pays n'en tire pas profit! [Le Popoli № 9041/5240, 2008 : 2]. – «Какая жалость, что сын этой страны занимает высокий пост в международной организации, а страна от этого не получает никакой выгоды!»

munyengué (дуала) – «удовольствие»;

Est-ce que vous savez que votre parfum à lui seul me donne le munyengué ? [Le Popoli №034, 2003 : 2]. – «Вы знаете, что уже один только запах ваших духов доставляет мне удовольствие?»

Pendant qu'ils se tuent dans le munyengué [100% Jeune №042, 2004 : 14]. – «А в это время кайф убивает их...»

njomba (дуала) – «любовница, возлюбленная»;

Pourtant cette mise à l'écart, loin d'être un remède, peut être une occasion pour notre homme de mieux se fourrer dans les draps de sa njomba [Le Messenger №2208, 2006 : 2]. – «И все же отдаление нельзя считать решением проблемы, оно скорее может дать мужчине возможность удобнее устроиться в постели у любовницы».

Le soldat périmé passe la majorité de son temps aux côtés des anjomba [Le Popoli №469, 2007 : 8]. – «Солдат в увольнении проводит большую часть времени рядом со своей возлюбленной».

bilibili (фульфульде) – «красное пиво из сорго»;

Comme d'habitude, elle a fait une bonne recette. Mais une recette qui sera dilapidée dans les buvettes de bilibili... [Cameroon tribune №9017/-5216, 2008 : 12]. – «Как обычно она приготовила хороший рецепт. Его раскупят в пивных, где подают билили...»

Poureux, il n'y a pas de meilleur endroit que les buvettes de bilibili [Cameroon tribune №90-17/5216, 2008 : 12]. – «Для них не существует лучшего места, чем пивная, где продают билили».

doungourou (фульфульде) – «работник; слуга»;

Depuis lors, ses doungourous ruminent leur colère en silence. Une situation qui fait perdre le sommeil à FruNdi [Le Popoli №038, 2003 : 4]. – «С тех пор его работники в тишине снова и снова переживают свое негодование. Эта ситуация лишила сна жителей Фрунди».

Orc'est justement là où les doungourous sont sensés traquer ces bandits que ces derniers frappent [Le Popoli №034, 2003:6]. – «Ведь именно там работники решили выследить и поймать этих бандитов».

Songo'o, Songo (эвондо) – «игра в шашки»;

Il jouait au songo'o avec quelques voisins de quartier [Galaxie №27, 1992 : 12]. – «Они играли в «Сонго» с несколькими соседями по кварталу».

Ils oublient que son passe temps favori est le songo'o. [Le Popoli №038, 2003 : 11]. – «Они забыли, что их любимым занятием была игра «Сонго».



Важной особенностью данных заимствований является их довольно регулярное и повсеместное употребление в том или ином контексте, они понятны практически на всей территории страны, что отличает заимствования от окказионализмов.

Лексические заимствования из камерунских языков можно подразделить на ряд лексико-семантических групп, которые отражают специфические элементы материальной и духовной культуры народов Камеруна:

1) **традиционные блюда и продукты:**

afofo (кеньянг) – пальмовый ликер;

n(d)jindjia, djindjia (фульфульде) – имбирный напиток (пряный, горьковатый на вкус);

essok (эвондо) – фермент для консервации пальмового вина;

kilichi, kilishi (фульфульде) – блюдо из вяленого мяса;

kpwata (туки, эвондо, булу) – маисовое пиво;

matango (дуала, баса) пальмовое вино;

mbuh (могамо) – вино из рафиевой пальмы;

miondo (дуала) – традиционное блюдо из кассавы (вид корнеплода);

shahi (фульфульде) – чай;

2) **номинации людей, объекты и явления социокультурной сферы:**

alanmimbou, alangmimbou (эвондо) – колдун;

mbombo (баса) – брат; близкий друг;

ngomna (эвондо, дуала) – служащий в администрации, администрация;

nkoukouma, nkukuma (эвондо) – король;

ntchinda (один из камерунских языков) – слуга;

tchango (грассфилдские языки банту) два мужчины, женатых на двух сестрах;

maguida (фула, хауса) – мусульманин (распространено в Северном Камеруне);

mola (баквери) – друг, брат;

nassara (фула) – белый человек;

nkane (дуала) – проституция или проститутка;

nyango (дуала) – женщина или подруга;

3) **культура и искусство:**

ambasibé (дуала) – жанр музыки и стиль танца дуала;

assiko (баса) – жанр музыки и стиль танца баса;

bikutsi (эвондо, булу) – жанр музыки и стиль танца бети;

bol (булу) – название стиля музыки и танца;

bolobo (дуала) – традиционный танец в Прибрежном регионе;

makossa (дуала) – популярный жанр музыки и стиль танца дуала;

mangambeu (багангте) – жанр музыки и стиль танца Западного региона;

mbaya (вимбум) – популярный традиционный танец в Северо-Западном регионе;

mvét (эвондо) – струнный народный инструмент бети;

ngondo (эвондо) – народная музыка Сава, ритм;

nguon (бамун) – название традиционного праздника народности бамун;

njang (акум) – танец в Северо-Западном регионе;

4) **жилище, предметы обихода, традиционная одежда:**

aba (эвондо, булу) – дом или заведение для мужчин;

évou (эвондо, булу) – колдовство;

famla (гомала) – колдовство (от названия тайного общества в местах проживания народа бамилеке);

gandoura (фульфульде) – мужское платье;

samara (хауса) – кожаные сандалии, которые изготавливают в Северном Камеруне;

5) **флора и фауна:**

okok (эвондо) – растение «африканский гнетум»;



mboma (дуала) – удав;
kanga, canga (эвондо) – вид рыбы;
folon, folong (эвондо) – вид растения;
kelengkeleng (дуала) – растение «джут длинноплодный»;
ndolé (дуала) – растение «вернония»;

5) **абстрактные понятия:**

ndjoo (дуала) – благодарность;
nyanga (эвондо, булу) – кокетство, элегантность;
munyengué (дуала) – удовольствие;
ndolo (дуала) – любовь;
ndutu (один из камерунских языков) – невезение, неудача.

Большая часть заимствований происходит из-за необходимости обозначения природных явлений: флоры и фауны, предметов и видов деятельности, а также объектов и явлений социокультурной жизни, относящихся в основном к лакунарным понятиям.

Необходимо также отметить, что лексические заимствования из камерунских языков зачастую широко распространены одновременно во многих языковых сообществах. Одно и то же слово или понятие может использоваться во многих языках, но с разным произношением и орфографией (например, *songo 'o, songo; bili-bili, bilibili* и др.). Это еще раз подтверждает тот факт, что, во-первых, данные заимствования широко распространены и понятны практически всем камерунцам, во-вторых, многие заимствования, в которых отражаются особенности культуры Камеруна, становятся не только культурным наследием одного этноса, но и национальным достоянием всего Камеруна. Например, названия многих блюд камерунской кухни, а также музыкальных жанров, приобрели статус национальных и хорошо известны всем камерунцам.

Данное исследование выполнено в рамках гос. задания № 34.5629.2017/БЧ «Языковые контакты в XXI веке в условиях глобальных интегративных и миграционных процессов (на материале романских, германских и славянских языков)».

Список литературы

References

1. Багана, Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма дис. [...] докт. филол. наук. – Саратов, 2004. – С. 193.
 Bagana, Zh. Yazykovaya interferenciya v usloviyah franko-kongolezskogo bilingvizma dis. [...] dokt. filol. nauk. – Saratov, 2004. –S. 193.
2. Phelizon, J.H. Vocabulaire de la linguistique. – Paris: eds Roudel, 1976. – P.75.
3. Deroy, L. L'emprunt linguistique. Paris: Les belles lettres. 1956. P.18.
4. Ngalasso, M. M. De Les soleils des indépendances a En attendant le vote des bêtes sauvages : quelles évolutions de la langue chez Ahmadou Rourouma? // Littératures francophones: langues et styles.–Paris, 2001. – P.16.
5. Bal, W. Cas d'interférences linguistiques en Afrique Noire. Cahier de littérature et de linguistique appliquée. –Kinshasa: Unaza, 1971. – P. 101–112.
6. Rey, A. Décrire les varieties dufrançais : prolegomenes // Inventaire des usages de la francophonie: nomenclatures et methodologies. –Paris : Editions John Libbey Eurotext. 1993. – P.8.
7. Sablayrolles, J.-F. L'innovation lexicale. –Paris : Champion, 2003. – P.18.
8. Daff, M. Le français mésolectal comme expression d'une revendication de copropriété linguistique en Francophonie // Revue du Réseau des Observatoires du Français contemporain en Afrique, 1998. – №12. – P.95-103.
9. Dieu, M., Renaud, P. Atlas linguistique du Cameroun (ALCAM). –Paris/Yaounde: ACCT, CERDOTOLA-DGRST, 1983.
10. Simons G.F., Fennig C.D. Ethnologue: Languages of the World. – Dallas, Texas: SIL International, 2017.



11. Essono, J.-M. Le Cameroun et ses langues // Cameroun2001. Politique, langues, économie et santé. – Paris: Collection Etudes Africaines. L Harmattan.2001. – P. 61-87.
12. Manessy, G. Modes et structuration de parlers urbains // Des langues et de villes. Actes du Colloque International “des langues et des villes” par le CEPRL (Paris V) et le CLAD (Dakar). – Paris : ACCT, Didier Erudition, 1990. – P.7-24.
13. Tabi-Manga, J. Les politiques linguistiques du Cameroun – essai d’aménagement linguistique. – Paris, Khartala, 2000. – P.82.
14. Féral, C. De Pidgin-english du Cameroun. – Paris :Peeters/SELAF, 1989. – P.8.
15. Wolf, H.-G. English in Cameroon. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2001. – 363 p.
16. Cameroon tribune – периодическое издание в Камеруне.
Cameroon tribune – periodicheskoe izdanie v Kamerune.
17. Le Popoli – периодическое издание в Камеруне.
Le Popoli – periodicheskoe izdanie v Kamerune.
18. Le Messenger – периодическое издание в Камеруне.
Le Messenger – periodicheskoe izdanie v Kamerune.
19. 100% Jeune – периодическое издание в Камеруне.
100% Jeune – periodicheskoe izdanie v Kamerune.
20. Challenge Hebdo – периодическое издание в Камеруне.
Challenge Hebdo – periodicheskoe izdanie v Kamerune.
21. Galaxie – периодическое издание в Камеруне.
Galaxie – periodicheskoe izdanie v Kamerune.